# CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

***SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM***

**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

***Independence – Freedom - Happiness***

**--------------------------**

# THỎA THUẬN BA BÊN1

***TRIPARTITE AGREEMENT***

Số: WBVN/TTBB/01

*No:* ***WBVN/TTBB/01***

Hôm nay, ngày … tháng … năm 202…, tại Ngân hàng TNHH MTV Woori Việt Nam – Chi nhánh ………………., địa chỉ: ………………………………., Chúng tôi gồm có:

*On the day of …/…/……, at* ***WOORIBANK*** *Vietnam - … Branch, address:……………….., we are:*

**BÊN MUA/ BÊN NHẬN CHUYỂN NHƯỢNG 2**

***(THE BUYER/TRANSFEREE):***

**Ông ......................................................................................................................**

***Mr.***

CMND/CCCD/ Hộ chiếu số: ............... cấp ngày ............... tại ..................

*ID/ Passport number: , issue date at .*

*Thường trú tại:..................................................................................................*

*Permanent residence at:..................................................................................*

**Và vợ là bà:...........................................................................................................**

***And his wife is***

CMND/ CCCD/ Hộ chiếu số: .........................cấp ngày ....................tại .............................

*ID/ Passport number: , issue date at*

Thường trú tại: ....................................................................................................

*Permanent residence at:*

*(Sau đây gọi tắt là “Bên A* ***Bên A****”),*

*(Hereinafter referred to as “****Party A****”),*

**BÊN BÁN/BÊN CHUYỂN NHƯỢNG 3**

***(THE SHELLER /TRANSFER):***

**Ông ......................................................................................................................**

***Mr.***

CMND/CCCD/ Hộ chiếu số: ............... cấp ngày ............... tại ..................

*ID/Passport number: , issue date at .*

*Thường trú tại:..................................................................................................*

*Permanent residence at:..................................................................................*

**Và vợ là bà:...........................................................................................................**

***And his wife is***

CMND/ CCCD/ Hộ chiếu số: .........................cấp ngày ....................tại .............................

*ID/Passport number: , issue date at*

Thường trú tại: ....................................................................................................

*Permanent residence at:*

*(Sau đây gọi tắt là “****Bên B****”)*

*(Hereinafter referred to as “****Party B****”),*

Và/*And*

**NGÂN HÀNG TNHH MTV WOORI VIỆT NAM – CHI NHÁNH** .............................

***WOORIBANK VIETNAM - ............................. BRANCH***

Địa chỉ: .....................................................

*Address:....................................*

Điện thoại: 024 7300 6802 Fax: 024 7300 6860

*Tel: 02473006802 Fax: 02473006860*

Đại diện bởi: Ông ....................... Chức vụ: ...............................................

*Represented by: Mr. ............................................... Position: ...............................................*

Theo uỷ quyền số: .........................../WBVN, ngày ......................., của Tổng Giám đốc

*According to the authorization number: ................/WBVN, dated:............... by General Director*

*(Sau đây gọi tắt là “****WOORIBANK****”)*

*(Hereinafter referred to as “****WOORIBANK****”)*

*Xét thấy/Consider that:*

* ***Bên A*** *và* ***Bên B*** *đã ký kết Hợp đồng số ......... về việc chuyển nhượng/mua bán quyền sử dụng đất, quyền sở hữu nhà ở và tài sản khác gắn liền với đất (“Hợp đồng chuyển nhượng/mua bán ”) theo Giấy chứng nhận số ....... (sau đây gọi là “Bất động sản”);*

***Party A*** *and* ***Party B*** *have signed the Contract number ........ about transfer/purchasing land use rights, ownership of houses and other assets attached to land (“Transfer/Purchase Contract”) regarding certificate number ........ (Hereinafter referred to as “Real Estate”);*

* ***Bên A*** *có nhu cầu vay vốn tại* ***WOORIBANK*** *để thanh toán tiền mua Bất động sản theo Hợp đồng nêu trên cho* ***Bên B*** *và đồng ý thế chấp cho* ***WOORIBANK*** *chính Bất động sản mua để đảm bảo cho toàn bộ nghĩa vụ trả nợ của**mình tại* ***WOORIBANK****;*

***Party A*** *has the need of borrowing at* ***WOORIBANK*** *for payment under the contract on the purchase of real estate for* ***Party B*** *and agrees to mortgage the real estate purchased at* ***WOORIBANK*** *to ensure all his debt repayment obligations at* ***WOORIBANK****;*

* ***Bên A*** *và* ***Bên B*** *sẽ thực hiện đầy đủ các thủ tục cần thiết tại cơ quan có thẩm quyền để xin cấp Giấy chứng nhận Quyền sử dụng đất và quyền sở hữu nhà ở và tài sản gắn liền với đất cho* ***Bên A*** *theo Hợp đồng (“Giấy chứng nhận”).*

***Party A*** *and* ***Party B*** *shall complete all necessary procedures at the competent authority to apply for the certification of land use rights, ownership of house and other properties associated with land of* ***Party A*** *according to the Contract (“Certificate”).*

Các bên đồng ý ký Thỏa thuận ba bên *(sau đây gọi tắt là “Thỏa thuận này”)* theo các điều khoản sau:

*The parties agree to sign the Tripartite Agreement (Hereinafter referred to as “This Agreement”) under the following terms:*

**ĐIỀU 1. GIẢI THÍCH TỪ NGỮ**

***ARTICLE 1. INTERPRETATION OF WORDINGS***

Trong Thỏa thuận này, các từ ngữ sau đây được hiểu như sau:

*In this agreement, the following wordings are understood as below:*

* 1. **Dịch vụ pháp lý:** là các dịch vụ liên quan đến việc mua bán Bất động sản bao gồm cả việc thực hiện thủ tục để sang tên trên Giấy chứng nhận cho **Bên A**.

***Legal services:*** *are services related to real estate purchase, including carrying out procedures for title transfer on Certificates to the* ***Party A****.*

* 1. **Đơn vị dịch vụ**: là đơn vị thực hiện các dịch vụ pháp lý liên quan đến việc mua bán Bất động sản giữa **Bên A** và **Bên B.**

***Service unit****: is the unit providing legal services related to real estate purchase between the* ***Party A*** *and the* ***Party B****.*

* 1. **Tài khoản**: là các tài khoản được mở tại **WOORIBANK** (bao gồm: tiền gửi thanh toán, hoặc tiền gửi có kỳ hạn,v.v…)

***Account****: is accounts opened at* ***WOORIBANK*** *(include :**Demand deposit account, or time deposit account,etc….)*

**ĐIỀU 2. NỘI DUNG THỎA THUẬN**

***ARTICLE 2. CONTENTS OF AGREEMENT***

1. Bằng thỏa thuận này, **Bên A** và **Bên B** ủy quyền không hủy ngang cho **WOORIBANK** và/hoặc nhân viên **WOORIBANK** (do **WOORIBANK** chỉ định) để nhận bản chính Giấy chứng nhận từ **Văn phòng đăng ký quyền sử dụng đất** ngay cả khi có mặt hoặc không có mặt của **Bên A** và/hoặc **Bên B** theo giấy hẹn của cơ quan nhà nước có thẩm quyền. Bên A đồng ý và chấp thuận rằng sẽ thực hiện theo toàn bộ các yêu cầu của **WOORIBANK** để **WOORIBANK** nhận Giấy chứng nhận theo nội dung tại điểm này.

*By this Agreement, the* ***Party A*** *and the* ***Party B*** *authorize irrevocably to* ***WOORIBANK*** *and/or* ***WOORIBANK*** *staff (appointed by* ***WOORIBANK****) to receive the original copy of the Certificate from the Land Use Right Registration Office even if there is the absence or presence of the* ***Party A*** *and/or the* ***Party B*** *according to the appointment of the competent authority. The* ***Party A*** *agrees and accepts complying with all requirements of* ***WOORIBANK*** *so that* ***WOORIBANK*** *can receive the Certificate according to the content at this clause.*

1. **Bên A** và **Bên B** đồng ý rằng sau khi ký kết Thỏa thuận này, theo Hợp đồng tín dụng sẽ ký kết giữa **WOORIBANK** và **Bên A**, **WOORIBANK** sẽ giải ngân tiền vay vào tài khoản của **Bên B** mở tại **WOORIBANK** (theo nội dung và điều kiện được nêu tại Khoản 2.3 dưới đây) theo tiến độ thanh toán do **Bên A**, **Bên B** thỏa thuận theo Hợp đồng chuyển nhượng/mua bán và thông báo cho **WOORIBANK**.

*The* ***Party A*** *and the* ***Party B*** *agree that after signing this Agreement, under the Loan Agreement will be signed between* ***WOORIBANK*** *and the* ***Party A****,* ***WOORIBANK*** *will disburse the loan amount into the* ***Party B****'s account opened at* ***WOORIBANK*** *(followed by the contents and conditions mentioned in below Clause 2.3) according to the payment schedule agreed upon by the* ***Party A*** *and the* ***Party B*** *under the Transfer/Purchase Contract and notification to* ***WOORIBANK****.*

1. **Bên B** đồng ý rằng ngay khi **WOORIBANK** giải ngân *số tiền ……..: (Bằng chữ :………….)* vào tài khoản của **Bên B** mở tại **WOORIBANK**, **Bên B** đồng ý cho **WOORIBANK** tạm khóa toàn bộ số tiền đã giải ngân trên tài khoản của **Bên B** và chỉ chấm dứt việc tạm khóa cho đến khi đồng thời toàn bộ các điều kiện sau đây đã được thỏa mãn và đáp ứng: (i) Bên A được cấp Giấy chứng nhận; (ii) Bên A và **WOORIBANK** ký kết Hợp đồng thế chấp bất động sản theo nội dung Giấy chứng nhận mới được cấp; và (iii) Bất động sản đã được đăng ký giao dịch bảo đảm theo quy định của pháp luật để bảo đảm cho toàn bộ nghĩa vụ của **Bên A** tại **WOORIBANK**.

*The* ***Party B*** *agrees that as soon as* ***WOORIBANK*** *disburses with amount ……..(In words :………….) to the* ***Party B****'s account opened at* ***WOORIBANK****, the* ***Party B*** *agrees to allow* ***WOORIBANK*** *to temporarily lock all the disbursed amount on the* ***Party B****'s account and only terminate the temporary locking until all of the following conditions have been satisfied and met at the same time: (i) The* ***Party A*** *is granted the Certificate; (ii) The* ***Party A*** *and* ***WOORIBANK*** *sign the Real Estate Mortgage Agreement according to the content of the newly issued Certificate; and (iii) Real estate has been registered for secured transactions as prescribed by law regulations to ensure the* ***Party A****'s entire obligations at* ***WOORIBANK***

1. Trong mọi trường hợp vì bất cứ lý do nào (do lỗi của **Bên B**, **Bên A**, Đơn vị dịch vụ hay do có bất kỳ sự thay đổi nào về chính sách pháp luật…) dẫn đến cơ quan có thẩm quyền không cấp Giấy chứng nhận cho **Bên A, Bên A** và/hoặc **WOORIBANK** không nhận được Giấy chứng nhận đứng tên **Bên A** từ **Đơn vị dịch vụ** và/hoặc không thực hiện được thủ tục công chứng Hợp đồng chuyển nhượng, đăng ký giao dịch bảo đảm đối với bất động sản theo yêu cầu của Ngân hàng thì **Bên B** đồng ý cho **WOORIBANK** toàn quyền tự động trích tiền tạm khóa trong tài khoản của **Bên B** để thu hồi bất kỳ khoản nợ vay (nợ gốc) và các nghĩa vụ tài chính khác của **Bên A** phải thanh toán cho **WOORIBANK**. Số tiền phí, lãi vay, nợ gốc và các khoản phải trả khác liên quan đến khoản vay sẽ do **Bên A** chịu trách nhiệm chi trả theo thỏa thuận tại Hợp đồng tín dụng giữa **WOORIBANK** và **Bên A** hoặc theo quy định nội bộ của **WOORIBANK** (nếu Hợp đồng tín dụng không có quy định).

*In any case for any reason (due to the fault of the* ***Party B****, the* ***Party A****, the Service Unit or due to any change in legal policies ...) leading to the authority not granting Certificate for the* ***Party A****, the* ***Party A*** *and/or* ***WOORIBANK*** *does not receive the Certificate named the* ***Party A*** *from the Service Unit and/or fails to carry out the notarization procedure of Endorsement Contract, secured transaction registration for real estate at the Bank's request, the* ***Party B*** *agrees to give* ***WOORIBANK*** *the right to automatically deduct locked amount in the* ***Party B****'s account to repay any loan (principal) and other financial obligations of the* ***Party A*** *to* ***WOORIBANK****. The amount of fees, interest, principal and other payables related to the loan will be paid by the* ***Party A*** *in accordance with the agreement in the Loan Agreement between* ***WOORIBANK*** *and the* ***Party A*** *or according to the internal regulations of* ***WOORIBANK*** *(if the Loan Agreement has no provision).*

1. Trong thời gian chưa hoàn tất thủ tục mua bán, sang tên Bất động sản, **Bên A** cam kết thế chấp toàn bộ quyền tài sản phát sinh từ Hợp đồng chuyển nhượng/mua bán Bất động sản giữa **Bên A**, **Bên B** để bảo đảm cho toàn bộ nghĩa vụ của **Bên A** tại **WOORIBANK** (và ký kết mọi văn bản có liên quan theo yêu cầu của **WOORIBANK**).

*While the procedures for real estate purchase have not been completed, the* ***Party A*** *commits to mortgage the Real Estate and all property rights arising from the Real Estate transfer/purchase contract between the* ***Party A*** *and the* ***Party B*** *to guarantee the* ***Party A****’s entire obligations at* ***WOORIBANK*** *(and sign all relevant documents at the request of* ***WOORIBANK****).*

1. Trong thời hạn tối đa 05 ngày làm việc kể từ ngày nhận được bản chính Giấy chứng nhận, **Bên A** cam kết phảithực hiện mọi thủ tục liên quan đến việc thế chấp Bất động sản để đảm bảo cho toàn bộ nghĩa vụ tại **WOORIBANK** bao gồm cả việc ký (các) hợp đồng bảo đảm, thực hiện thủ tục công chứng và đăng ký giao dịch bảo đảm theo yêu cầu của **WOORIBANK**.

*Within a maximum of 05 working days from the date of receiving the original Certificate, the* ***Party A*** *commits to carry out all procedures related to the Real Estate mortgage to ensure the entire obligations at* ***WOORIBANK*** *including signing mortgage contract (s), the implementation of notarization procedures and the secured transactions registration at the request of* ***WOORIBANK***

1. Nếu **Bên A** và/hoặc **Bên B** hủy Hợp đồng mua bán Bất động sản và/hoặc vi phạm hợp đồng tín dụng và/hoặc bất kỳ trường hợp nào các bên không hoàn thành nghĩa vụ quy định tại Thỏa thuận này và/hoặc vi phạm các thỏa thuận, cam kết khác với **WOORIBANK** thì:

*If the* ***Party A*** *and/or the* ***Party B*** *cancel the Real Estate purchase contract and/or violate the Loan Agreement and/or under any circumstances the parties fail to fulfill the obligations specified in this Agreement and/or violate other agreements and commitments with* ***WOORIBANK****:*

* Vào bất cứ thời điểm nào, trường hợp **Bên A** chưa được sang tên trên Giấy chứng nhận và/hoặc **WOORIBANK** chưa nhận được bản chính Giấy chứng nhận từ **Đơn vị dịch vụ** và/hoặc các bên chưa hoàn tất thủ tục công chứng, đăng ký giao dịch bảo đảmthì bằng quyết định của mình, **WOORIBANK** có quyền gửi cho **Bên A** và **Bên B** “Thông báo thu hồi nợ trước hạn”. Trong vòng 15 ngày kể từ ngày **WOORIBANK** gửi “Thông báo thu hồi nợ trước hạn”, nếu không có thỏa thuận nào khác và/hoặc các bên không bổ sung các tài liệu theo yêu cầu của **WOORIBANK**, **Bên B** chấp thuận, đồng ý và ủy quyền cho **WOORIBANK** được trích tiền từ tài khoản của **Bên B** để thu hồi toàn bộ khoản nợ của **Bên A** tại **WOORIBANK** theo khoản 2.4 Điều 2 của Thỏa thuận ba bên này. **Bên A** và/hoặc **Bên B** cam kết không có bất kỳ khiếu nại, khởi kiện nào liên quan đến việc **WOORIBANK** trích tiền từ tài khoản của **Bên B** để thu hồi nợ.

*At any time, if the* ***Party A*** *has not been named on the Certificate and/or* ***WOORIBANK*** *has not received the original Certificate from the Service Unit and/or the parties have not completed the notarization procedure, secured transactions registration, by their decision,* ***WOORIBANK*** *has the right to send to the* ***Party A*** *and the* ***Party B*** *"Notice of early debt repayment". Within 15 days from the date* ***WOORIBANK*** *sends "Notice of early debt repayment ", if there is no other agreement and / or the parties do not provide the documents at the request of* ***WOORIBANK****, the* ***Party B*** *accepts, agrees and authorizes* ***WOORIBANK*** *to deduct amount from the* ***Party B****'s account to repay all debts of the* ***Party A*** *at* ***WOORIBANK*** *under Clause 4, Article 2 of this Tripartite Agreement. The* ***Party A*** *and/or the* ***Party B*** *undertake not to have any complaint or lawsuit regarding* ***WOORIBANK*** *deducting amount from the* ***Party B****'s account to repay the debt*

* Trường hợp hợp đồng thế chấp Bất động sản đã được công chứng và đăng ký giao dịch bảo đảm, **WOORIBANK** thực hiện xử lý tài sản thế chấp theo quy định tại các Hợp đồng tín dụng, Hợp đồng thế chấp, Thỏa thuận ba bên, các cam kết khác giữa **WOORIBANK**, Bên A và/hoặc Bên B, quy định của pháp luật.

*In case the Mortgage Real Estate Agreement has been notarized and registered for secured transactions,* ***WOORIBANK*** *shall handle the collaterals according to the provisions of the Loan Agreement, Mortgage Agreement, Tripartite Agreement, other commitments between* ***WOORIBANK****, the* ***Party A*** *and/or the* ***Party B****, law regulations.*

1. **Bên A** đồng ý trong mọi trường hợp **WOORIBANK** không thực hiện được thủ tục công chứng, đăng ký giao dịch đảm bảo đối với Bất động sản thì **Bên A** vẫn phải thanh toán đầy đủ phần phí, lãi vay, vốn gốc và các khoản phải trả khác theo Hợp đồng tín dụng và các thỏa thuận khác giữa **WOORIBANK** và **Bên A**.

*The* ***Party A*** *agrees that in any case* ***WOORIBANK*** *fails to carry out the procedures of notarization, secured transactions registration for Real Estate, the* ***Party A*** *must still pay the full amount of fees, loan interests, principal and other payables under the Loan Agreement and other agreements between* ***WOORIBANK*** *and the* ***Party A****.*

1. Trong suốt thời gian **Bên A** chưa được sang tên trên Giấy chứng nhận thì mọi sửa đổi, bổ sung nội dung của Hợp đồng chuyển nhượng/mua bán Bất động sản giữa **Bên A** và **Bên B** phải có sự đồng ý bằng văn bản của **WOORIBANK**.

*During the period when the* ***Party A*** *has not been renamed on the Certificate, all amendments and supplements to the content of the Real Estate transfer/purchase contract between the* ***Party A*** *and the* ***Party B*** *must be agreed in writing by* ***WOORIBANK***

1. Trong suốt thời gian hiệu lực của Thỏa thuận ba bên này, **Bên B** cam kết không thực hiện bất kỳ giao dịch nào liên quan đến Bất động sản như thế chấp, cầm cố, tặng cho, mua bán, chuyển nhượng, cho thuê và các hình thức khác cho bất kỳ bên nào khác **Bên A,** trừ khi có sự đồng ý bằng văn bản của **WOORIBANK**.

*During the validity of this Tripartite Agreement, the* ***Party B*** *undertakes not to make any transactions related to Real Estate such as mortgage, pledging, donation, purchase, transfer, leasing and other forms to any other party except the* ***Party A*** *unless agreed in writing by* ***WOORIBANK***

1. **Bên A** cam kết không thực hiện bất kỳ giao dịch nào liên quan đến Bất động sản như thế chấp, cầm cố, tặng cho, mua bán, chuyển nhượng, cho thuê … và/hoặc thế chấp quyền tài sản phát sinh từ Hợp đồng mua bán cho một bên thứ tư nào khác trước khi thanh toán toàn bộ khoản vay và các chi phí liên quan cho **WOORIBANK** trừ khi có sự đồng ý của **WOORIBANK** bằng văn bản.

*The* ***Party A*** *commits not to make any transactions related to the Real Estate such as mortgage, pledging, donation, purchase, transfer, leasing … and/or mortgage the Real Estate and all rights arising from the Real Estate purchase contract to any other fourth party before repaying all loans and relevant fees for* ***WOORIBANK*** *unless agreed in writing by* ***WOORIBANK****.*

1. **Bên B** và **Bên A** cam kết tích cực hỗ trợ **WOORIBANK** trong việc thực hiện thủ tục nhận thế chấp tài sản, công chứng, đăng ký giao dịch bảo đảm và trong trường hợp **WOORIBANK** xử lý Bất động sản để thu hồi nợ.

*The* ***Party B*** *and* ***Party A*** *commits to positively support* ***WOORIBANK*** *in carrying out procedures for mortgage, notarization, secured transactions registration and in case* ***WOORIBANK*** *handles Real Estate to repay debts.*

1. Các nội dung không quy định trong Thỏa thuận ba bên này sẽ được các bên thực hiện theo các Hợp đồng, thỏa thuận, cam kết giữa **Bên A** và/hoặc **Bên B** với **WOORIBANK**.

*The unspecified contents in this Tripartite Agreement will be performed by the Parties in accordance with the Contracts, agreements and commitments between the* ***Party A*** *and / or the* ***Party B*** *and* ***WOORIBANK****.*

**ĐIỀU 3. THÔNG TIN VÀ THÔNG BÁO**

***ARTICLE 3. INFORMATION AND ANNOUNCEMENT***

1. Tất cả các thông báo trong quá trình thực hiện Thỏa thuận ba bên đều được gửi đến các địa chỉ nêu trên hoặc các địa chỉ được sửa đổi, bổ sung khi có thông báo của các bên.

*All announcements during the implementation of the tripartite agreement are sent to the mentioned above addresses or amended and supplemented addresses when receive notice of the parties.*

1. Tất cả các thông báo được chuyển theo đường bưu điện hoặc gửi trực tiếp tới bất kỳ nhân viên/người thân nào của các bên.

*All announcements are sent via post-office or given directly to any staff/relatives of the parties.*

1. Nếu thông báo được chuyển bằng bưu điện, thì ngày nhận được thông báo theo quy định tại thỏa thuận này được xem là sau (03) ba ngày làm việc kể từ ngày đóng dấu bưu điện. Nếu được gửi trực tiếp, ngày nhận được xem là ngày bất kỳ nhân viên/người thân nào của các bên ký nhận.

*If announcements are sent via post-office, received date according to this agreement’s regulation would be (03) three working days from the date of postmark. If announcements are given directly, received date would be considered as the date of parties’ staff/relatives signing.*

1. **Bên A** và **Bên B** cam kết cung cấp đầy đủ, kịp thời các thông tin về các thay đổi (nếu có) của bất động sản trong thời hạn hiệu lực của Thỏa thuận này.

***Party A*** *and* ***Party B*** *commit to provide promptly, adequately information related to changes (if any) of real estate during the vadility of this agreement.*

1. Các bên cam kết không tiết lộ cho bất kỳ ai không liên quan đến quan hệ hợp tác giữa Ba bên, thông tin về Hợp đồng này và hoạt động kinh doanh của các bên trong suốt thời gian có hiệu lực của thỏa thuận và sau khi thỏa thuận này chấm dứt.

*The parties commit not to disclose any information to anyone who is not related to the tripartite agreement about this Contract and business operation of the parties during the term of validity of the Agreement and after the Agreement* *terminates.*

**ĐIỀU 4. LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP**

***ARTICLE 4. GOVERNING LAW AND DISPUTE SETTLEMENT***

1. Thỏa thuận này được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam.

*This agreement is corrected and explained accodring to the law of Vietnam*

1. Tất cả các tranh chấp phát sinh hoặc liên quan đến Thỏa thuận ba bên này trước tiên được giải quyết bằng thương lượng và hòa giải giữa các Bên. Trường hợp các bên không thương lượng, hòa giải được thì tranh chấp sẽ do tòa án nhân dân nơi **WOORIBANK** có trụ sở chính hoặc tòa án nhân dân nơi **WOORIBANK** chọn lựa để giải quyết. Quyết định của tòa án có hiệu lực bắt buộc các Bên phải thực hiện.

*All disputes arise or relate to this tripartite agreement shall be settled with negotiation and reconcilement among the parties. In case of non-negocialbe and unreconcilable situations, dispute shall be settled by People’s Court where* ***WOORIBANK*** *head quarter is placed or People’s Court chosen by* ***WOORIBANK***

1. Mọi tranh chấp phát sinh (nếu có) giữa **Bên A**, **Bên B** và/hoặc **Đơn vị dịch vụ** liên quan đến việc mua bán Bất động sản không làm thay đổi quyền và nghĩa vụ của các bên theo hợp đồng tín dụng, hợp đồng bảo đảm, Thỏa thuận ba bên này và các cam kết khác giữa **WOORIBANK**, **Bên A** và **Bên B**. Các bên tự giải quyết các tranh chấp, **WOORIBANK** không liên quan và không chịu bất cứ trách nhiệm nào đối với các tranh chấp này.

*Any dispute arises (if any) between* ***Party A****,* ***Party B*** *and/or Services Unit that related to purchase real estate shall not be affected the rights and obligations of the parties according to this loan contract, securities contract, tripartite agreement and the commitments among* ***WOORIBANK****,* ***Party A*** *and* ***Party B****. The parties resolve the disputes themselves,* ***WOORIBANK*** *is not involved and not responsible for any disputes*

**ĐIỀU 5. HIỆU LỰC THỎA THUẬN**

***ARTICLE 5. AGREEMENT VALIDITY***

1. Thỏa thuận ba bên có hiệu lực kể từ ngày ký.

*Tripartite agreement takes effect from the date of signing*

1. Thỏa thuận ba bên sẽ hết hiệu lực nếu xảy ra một trong số các trường hợp sau:

*Tripartite agreement shall be terminated if any of following situation is occured*

1. **Bên A** đã trả hết nợ cho **WOORIBANK** trước khi được cấp Giấy chứng nhận của Bất động sản;

***Party A*** *repaid all its debt at* ***WOORIBANK*** *before the certificate of real estate is issued.*

1. Khi các bên hoàn tất thủ tục đăng ký giao dịch đảm bảo và **WOORIBANK** đã giải tỏa số tiền tạm khóa trên tài khoản của **Bên B**;

*When the parties completed the procedures of secured transactions registration and* ***WOORIBANK*** *unlocked the temporarily locked amount on the* ***Party B****’s account*

1. **Bên B** và **Bên A** đã thực hiện xong trách nhiệm của mình với **WOORIBANK** theo quy định tại Khoản 2.4 Điều 2 Thỏa thuận này.

***Party B*** *and* ***Party A*** *completed their resposibilities with* ***WOORIBANK*** *regarding to regulations at Clause 2.4 Article 2 of this Agreement.*

1. Thỏa thuận này được lập thành 03 (ba) bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 01 (một) bản để thực hiện. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa hai ngôn ngữ, bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng /.

*This agreement is formed 03 (three) copies of equa validity, each party keeps 01 (one) copy to implement. In case of any discrepancy between the two languages, the Vietnamese version shall be preferred./.*

| **BÊN A**  ***THE PARTY A***  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **BÊN B**  ***THE PARTY B***  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **NGÂN HÀNG TNHH MTV WOORI**  **VIỆT NAM – CHI NHÁNH …**  ***WOORIBANK VIETNAM –***  ***… BRANCH*** |
| --- | --- | --- |

1 Mẫu này sử dụng cho các sản phẩm vay cá nhân có thế chấp bằng bất động sản/*This form is applied for individual loan with colaterral (real estate) cases.*

2,3 Tùy thuộc vào tình trạng hôn nhân của khách hàng (độc thân/đã kết hôn), ĐVKD ghi thông tin Bên vay phù hợp/*Depending on the marital status of the Borrower (single/married), Business unit fill the Borrower’s information*